

Генеральная Ассамблея ВОИС

**Пятидесятая (27-я внеочередная) сессия
Женева, 24 сентября – 2 октября 2018 г.**

**ОТЧЕТ О РАБОТЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)**

подготовлен Секретариатом

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей сорок девятой (23-й очередной) сессии в октябре 2017 г. Генеральная Ассамблея ВОИС согласовала мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2018–2019 гг.

2. Мандат МКГР на двухлетний период 2018-2019 гг., представленный в документе WO/GA/49/21, предусматривает следующее:

«Учитывая рекомендации Повестки дня в области развития, подтверждая важность работы Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (Комитет), отмечая различия в характере этих вопросов и признавая достигнутый прогресс, Генеральная Ассамблея ВОИС постановляет продлить мандат Комитета без ущерба для работы, проводимой в рамках других форумов, на следующих условиях:

(а) в следующий двухлетний бюджетный период 2018–2019 гг. Комитет продолжит активизировать свою работу в целях достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области

интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК), без предрешения характера результата (результатов) этой работы

(b) работа Комитета в двухлетний период 2018–2019 гг. будет основываться на результатах уже проделанной им работы, включая проведение переговоров на основе текстов, с упором на устранение существующих пробелов и урегулирование основных вопросов, таких как определения, бенефициары, объекты охраны, цели, объем охраны и определение того, какие объекты ТЗ/ТВК будут подлежать международной охране, а также рассмотрение исключений и ограничений и связи с общественным достоянием;

(c) Комитет будет следовать приведенной ниже в таблице программе на двухлетний период 2018–2019 гг., в основу которой положены рациональные методы работы, включая подход, предполагающий установление фактов, как это описано в пункте (d). Эта программа предусматривает проведение в 2018–2019 гг. шести сессий Комитета, включая тематические и сквозные сессии, а также сессии по подведению итогов. Комитет может создать специальную экспертную группу (группы) для обсуждения того или иного правового, концептуального или технического вопроса¹. Результаты работы такой группы (групп) будут представлены на рассмотрение Комитета;

(d) Комитет будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/34/4, WIPO/GRTKF/IC/34/5 и WIPO/GRTKF/IC/34/8, а также любую другую информацию и материалы, предоставленные государствами-членами, такие как проведенные или уточненные исследования, в которых рассматриваются, среди прочего, примеры национального опыта, включая национальное законодательство, оценки воздействия, базы данных и анализ примеров охраняемых объектов и объектов, которые не подлежат охране; и результаты работы экспертной группы (групп), созданной Комитетом, а также тематических мероприятий, организованных в рамках программы 4. Секретариату поручается подготовить обновленный вариант аналитического исследования 2008 г., посвященного пробелам в действующих режимах охраны ТЗ и ТВК. Секретариату также поручается подготовить отчет (отчеты), содержащий компиляцию и обновленные варианты исследований, предложения и другие материалы об инструментарии и мероприятиях, касающихся баз данных и действующих режимов раскрытия ГР и связанных с ними ТЗ, для выявления имеющихся пробелов. Вместе с тем проведение исследований или дополнительных мероприятий не должно замедлять ход работы и каким бы то ни было образом обуславливать ведение переговоров;

(e) в 2018 г. Комитету поручается представить Генеральной Ассамблее фактологический отчет вместе с последней редакцией текстов, подготовленных по итогам работы, проделанной к дате его представления, а также рекомендациями, а в 2019 г. – представить Генеральной Ассамблее результаты своей работы по выполнению задачи, сформулированной в пункте (a). В 2019 г. Генеральная Ассамблея оценит достигнутый прогресс и исходя из степени готовности текстов, в том числе степени согласия в отношении целей, объема охраны и характера документа (документов),

¹ В составе экспертной группы (групп) будет обеспечено сбалансированное региональное представительство; группа будет использовать эффективные методы работы. Экспертная группа (группы) будет работать во время сессий МКГР.

примет решение о целесообразности созыва дипломатической конференции и (или) продолжения переговоров;

(f) Генеральная Ассамблея поручает Международному бюро продолжать оказывать содействие Комитету, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее эффективным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой МКГР.

Программа работы – 6 сессий

Ориентировочные даты	Мероприятия
февраль/март 2018 г.	(35-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ГР с упором на урегулирование нерешенных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа Продолжительность – 5 дней.
май/июнь 2018 г.	(36-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ГР с упором на урегулирование нерешенных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа Экспертная группа (группы) Продолжительность – 5 или 6 дней.
сентябрь 2018 г.	(37-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ/ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов) Возможная выработка рекомендаций, как это упомянуто в пункте (е). Продолжительность – 5 дней.
октябрь 2018 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС Фактологический отчет и рассмотрение рекомендаций.
ноябрь/ декабрь 2018 г.	(38-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ/ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов) Экспертная группа (группы) Продолжительность – 5 или 6 дней.
март/апрель 2019 г.	(39-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ/ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов) Продолжительность – 5 дней.
июнь/июль 2019 г.	(40-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ/ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов) Экспертная группа (группы)

**Ориентировочные
даты****Мероприятия**

октябрь 2019 г.

Подведение итогов по вопросам ГР/ТЗ/ТВК и вынесение рекомендации

Продолжительность – 5 или 6 дней.

Генеральная Ассамблея ВОИС оценит достигнутый прогресс, рассмотрит текст (тексты) и примет соответствующее решение (решения)».

3. В соответствии с пунктом (е) приведенного выше мандата МКГР поручается «представить Генеральной Ассамблее фактологический отчет вместе с последней редакцией текстов, подготовленных по итогам работы, проделанной к дате его представления, а также рекомендациями». Настоящий документ подготовлен во исполнение этого решения.

II. СЕССИИ МКГР В 2018 Г.

4. Во исполнение мандата на двухлетний период 2018-2019 гг. и рабочей программы на 2018 г. к настоящему моменту в 2018 г. МКГР провел три сессии:

- (a) 35-ю сессию МКГР, посвященную ГР, прошедшую 19–23 марта 2018 г.;
- (b) 36-ю сессию МКГР, посвященную ГР, прошедшую 25–29 июня 2018 г.;
- (c) 37-ю сессию МКГР, посвященную ТЗ и ТВК, прошедшую 27–31 сентября 2018 г.

5. На своей тридцать пятой сессии МКГР разработал «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов Rev. 2» и постановил, что данный текст в том виде, в каком он существовал на момент завершения сессии 23 марта 2018 г., будет препровожден Комитету на его тридцать шестой сессии. Текст был включен в документ WIPO/GRTKF/IC/36/4 и представлен МКГР на его тридцать шестой сессии.

6. На своей тридцать шестой сессии МКГР продолжил работу над текстом, однако при его пересмотре не удалось достичь консенсуса, и Комитет постановил препроводить текст, содержащийся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/36/4, МКГР на его сороковой сессии, в соответствии с мандатом Комитета на двухлетний период 2018-2019 гг. и программой работы на 2018 г., содержащейся в документе WO/GA/49/21. Тем не менее, подготовленный координаторами и товарищем председателя пересмотренный текст будет отражен в отчете о тридцать шестой сессии МКГР.

7. Во исполнение вышеупомянутых решений, принятых на тридцать шестой сессии МКГР, текст, содержащийся в документе WIPO/GRTKF/IC/36/4, приводится в приложении I к настоящему документу только в информационных целях.

8. На своей тридцать седьмой сессии МКГР рассмотрел ряд сквозных вопросов по тематике ТЗ и ТВК и подготовил тексты «Охрана традиционных знаний: проект статей (Rev. 2)» и «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей (Rev. 2)». Комитет постановил передать эти тексты по состоянию на момент закрытия сессии 31 августа 2018 г., на рассмотрение тридцать восьмой сессии Комитета, которая будет проходить 10–14 декабря 2018 г. Эти тексты прилагаются к настоящему документу (соответственно приложения II и III) только для информации.

III. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЭКСПЕРТНАЯ ГРУППА ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

9. В соответствии с пунктом (с) мандата, МКГР «может создать специальную экспертную группу (группы) для обсуждения того или иного правового, концептуального или технического вопроса».

10. Во исполнение этого решения и решения тридцать пятой сессии МКГР 24 июня 2018 г. накануне тридцать шестой сессии МКГР состоялось заседание специальной экспертной группы по генетическим ресурсам. Документы специальной группы по генетическим ресурсам доступны [онлайн](#)².

11. В ходе своей тридцать седьмой сессии МКГР принял решение учредить специальную экспертную группу по традиционным знаниям и традиционным выражениям культуры, которая проведет свое совещание 9 декабря 2018 г. перед тридцать восьмой сессией Комитета.

IV. РЕКОМЕНДАЦИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ 2018 Г.

12. Как отмечалось выше, в пункте (е) мандата Комитету поручается представить в 2018 г. Генеральной Ассамблее фактологический отчет вместе с последней редакцией текстов, подготовленных по итогам работы, проделанной к дате его представления, а также рекомендациями.

13. В соответствии с данным элементом своего мандата МКГР в ходе упомянутой выше тридцать седьмой сессии согласовал следующие рекомендации Генеральной Ассамблее 2018 г.:

«Генеральной Ассамблее ВОИС 2018 г. предлагается **рассмотреть** «Отчет о работе Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)» (документ WO/GA/50/8) и **призвать** МКГР **активизировать** свою работу в русле достигнутого прогресса в соответствии с мандатом МКГР на двухлетний период 2018–2019 гг.:

- (a) **принимая к сведению**, что по завершении тридцать седьмой сессии все члены МКГР вновь подтвердили свое твердое намерение активизировать работу Комитета в русле достигнутого прогресса с целью достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТБК), не предвешая характер результата (результатов) этой работы; и действовать конструктивно и открыто, используя рациональные методы работы;
- (b) **признавая** успехи, достигнутые на тридцать пятой и тридцать шестой сессиях по ГР, которые отражены в отчете и проекте отчета соответствующих сессий (WIPO/GRTKF/IC/35/10 и WIPO/GRTKF/IC/36/11 Prov.);
- (c) **отмечая**, что вопросы ГР будут вновь рассматриваться при подведении итогов работы на сороковой сессии, на которой Комитет обсудит дальнейшие действия в отношении ГР, ТЗ и ТБК, включая вопрос о том, целесообразно ли рекомендовать созыв дипломатической конференции и/или продолжать переговоры;
- (d) **принимая к сведению** успехи, достигнутые на тридцать седьмой сессии, посвященной ТЗ и ТБК, которые отражены в проекте отчета о работе сессии (WIPO/GRTKF/IC/37/17 Prov.);
- (e) **принимая во внимание**, что на тридцать восьмой, тридцать девятой и сороковой сессиях Комитет продолжит работу в области ТЗ и ТБК;

² http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=48546

- (f) **признавая** важность участия в работе МКГР коренных народов и местных общин, **отмечая**, что Добровольный фонд ВОИС исчерпан, и **призывая** государства-члены рассмотреть возможность пополнения Фонда и проанализировать другие альтернативные схемы финансирования».

V. ВКЛАД В РЕАЛИЗАЦИЮ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

14. Во исполнение решения Генеральной Ассамблеи ВОИС 2010 г. «поручить соответствующим органам ВОИС включить в их ежегодный отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития» участники тридцать седьмой сессии МКГР также обсудили вклад Комитета в реализацию рекомендаций Повестки дня в области развития (ПДР).

15. В этой связи на тридцать седьмой сессии МКГР были сделаны приводимые ниже заявления. Они будут также опубликованы в первоначальном проекте отчета о работе 37-й сессии МКГР (WIPO/GRTKF/IC/37/17 Prov.), который будет распространен, согласно поручению МКГР, до 5 ноября 2018 г.:

«Делегация Марокко, выступая от имени Африканской группы, приветствовала усилия ВОИС по интеграции Повестки дня в области развития (ПДР) в свою работу. Она упомянула Рекомендацию 18 и другие соответствующие рекомендации (15, 16, 17, 19 и 22). Результаты, которых добился МКГР по этим трем темам, являются весомым вкладом Комитета в осуществление ПДР с заключением международного юридически обязывающего договора/договоров, которые повысят прозрачность и эффективность международной системы ИС, обеспечат охрану во всех трех сферах, будут содействовать развитию творческой деятельности и гарантировать обладателям ТЗ и ГР право на справедливое совместное пользование выгодами. Помощь, оказываемая Секретариатом ВОИС, должна учитывать специфику потребностей конкретных стран в области развития. Африканская группа преисполнена решимости добиваться достижения целей в рамках МКГР и будет и впредь конструктивно участвовать в его работе. Она надеется, что в ходе оставшихся сессий удастся продолжить осуществление Рекомендации 18, а также других соответствующих рекомендаций.

Делегация Исламской Республики Иран заявила, что важность рекомендаций ПДР невозможно переоценить. Будучи одной из развивающихся стран, Исламская Республика Иран выступает за оптимизацию деятельности в рамках рекомендации 18. МКГР является одним из важных комитетов ВОИС, и одна из рекомендаций, посвященных работе МКГР, предусматривает ускорение переговоров по различным темам. Работа МКГР вносит большой вклад в усилия по актуализации и осуществлению рекомендаций ГА. Делегация настоятельно призвала государства-члены пересмотреть свой подход в интересах выполнения одной из важных рекомендаций. Она особо отметила значение технической помощи, оказываемой Отделом традиционных знаний некоторым государствам-членам в вопросах национального законодательства и в рамках проведения и организации совместных проектов с профильными национальными организациями, что также можно рассматривать как один из элементов осуществления упомянутой рекомендации.

Делегация Бразилии заявила, что результаты деятельности МКГР имеют ключевое значение для успешной реализации ПДР в целом. Она упомянула рекомендацию 18 по МКГР и рекомендацию 20 в отношении общественного достояния. Вопросы участия коренных народов в работе МКГР можно было рассматривать в свете рекомендации 21. Повышая значение ИС в тех странах, где имеются крупные традиционные общины и группы коренного населения и богатые ресурсы ТЗ и ТВК,

МКГР эффективнейшим образом содействует достижению целей ПДР. Это касается всех стран, независимо от их уровня развития. Такие страны, как Австралия, Канада, США и многие другие, относятся к числу богатых стран, где имеются огромные богатства ТЗ, которые также нуждаются в сохранении и охране.

Делегация Нигерии напомнила о рекомендациях 18, 20 и 21 ПДР. Задачи МКГР в области ГР, ТЗ и ТВК крайне важны в разрезе решения проблемы глобального дефицита развития и нахождения опоры в системе ИС. В глобальном масштабе дефицит развития затронул в основном самые уязвимые группы населения в мире, чьим самым ценным ресурсом в усилиях по преодолению этого дефицита являются их ТЗ и ТВК. Работа МКГР крайне важна с точки зрения реализации ПДР ВОИС. Она становится связующим звеном между промышленностью, коренными народами и местными общинами (КНМО) и развитием, и потому идея дихотомии или конфликта интересов между промышленно развитыми и развивающимися странами в дискуссиях МКГР неплототворна. Для решения проблем дефицита глобального развития следует объединить усилия промышленности и КНМО в всем мире, и МКГР обеспечивает площадку для этого. Весьма важное значение при решении этих проблем в рамках ПДР ВОИС имеет дух понимания и сотрудничества между региональными группами. Деятельность МКГР, как никакая другая, способствует объединению всех сил в решении проблемы глобального дефицита развития. Крайне важным является участие КНМО. По мнению делегации, их участие является залогом легитимности МКГР.

Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Марокко от имени Африканской группы. С принятием ПДР в 2007 году изменился и мандат ВОИС, предусматривая теперь учет аспектов развития в рамках деятельности организации. Работа МКГР является важной составляющей усилий по реализации этого мандата и поэтому требует серьезного отношения.

Делегация Индонезии отметила рекомендацию 18 ПДР ВОИС. Она поддержала представление Комитетом Генеральной Ассамблее 2018 года отчета о вкладе в осуществление этой конкретной рекомендации с учетом фактической ситуации в период действия мандата и с отражением реального вклада МКГР в реализацию рекомендации 18».

16. Генеральной Ассамблее ВОИС предлагается рассмотреть «Отчет о работе Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)» (документ WO/GA/50/8) и призвать МКГР активизировать свою работу в русле достигнутого прогресса в соответствии с мандатом МКГР на двухлетний период 2018–2019 гг.:

(а) принимая к сведению, что по завершении тридцать седьмой сессии все члены МКГР вновь подтвердили свое твердое

намерение активизировать работу Комитета в русле достигнутого прогресса с целью достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК), не предрешая характер результата (результатов) этой работы; и действовать конструктивно и открыто, используя рациональные методы работы;

(b) признавая успехи, достигнутые на тридцать пятой и тридцать шестой сессиях по ГР, которые отражены в отчете и проекте отчета соответствующих сессий (WIPO/GRTKF/IC/35/10 и WIPO/GRTKF/IC/36/11 Prov.);

(c) отмечая, что вопросы ГР будут вновь рассматриваться при подведении итогов работы на сороковой сессии, на которой Комитет обсудит дальнейшие действия в отношении ГР, ТЗ и ТВК, включая вопрос о том, целесообразно ли рекомендовать созыв дипломатической конференции и/или продолжать переговоры;

(d) принимая к сведению успехи, достигнутые на тридцать седьмой сессии, посвященной ТЗ и ТВК, которые отражены в проекте отчета о работе

сессии (WIPO/GRTKF/IC/37/17 Prov.).

*(e) **принимая во внимание**, что на тридцать восьмой, тридцать девятой и сороковой сессиях Комитет продолжит работу в области ТЗ и ТВК;*

*(f) **признавая важность** участия в работе МКГР коренных народов и местных общин, **отмечая**, что Добровольный фонд ВОИС исчерпан, и **призывая** государства-члены рассмотреть возможность пополнения Фонда и проанализировать другие альтернативные схемы финансирования.*

[Приложения следует]

**Сводный документ, касающийся интеллектуальной
собственности и генетических ресурсов Rev. 2**

(23 марта 2018 г.)³

³ Примечание Секретариата: данный текст был подготовлен в ходе тридцать пятой сессии МКГР и на тридцать шестой сессии Комитета был передан на рассмотрение в ходе сороковой сессии МКГР.

ПРЕАМБУЛА

[обеспечивать [поощрять] уважение [суверенных прав] [прав] [законных владельцев, включая] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины [, а также [народа[ов]], находящихся] частично или полностью под оккупацией,] на их генетические ресурсы, [их дериваты] и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами], включая принцип [предварительного осознанного согласия и взаимно согласованных условий] и полного и эффективного участия в соответствии с международными [соглашениями и] декларациями [, в частности Декларацией ООН о правах коренных народов],]

[содействовать предотвращению незаконного присвоения генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

[содействовать предотвращению несанкционированного использования генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[свести к минимуму ошибочное предоставление [патентных] прав [ИС],]

[вновь подтверждая большую экономическую, научную, культурную и коммерческую ценность генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[подтверждая важный вклад патентной системы в научные исследования, научные разработки, инновации и экономическое развитие,]

[подчеркивая необходимость того, чтобы члены создали условия для безошибочной выдачи патентов на изобретения, удовлетворяющие требованиям новизны и неочевидности и имеющие отношение к генетическим ресурсам и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами],]

поощрять уважение к коренному[ым] [народу[ам]] и местным общинам,

[[система интеллектуальной собственности] [патентная система] [обеспечивает]/[должна обеспечивать] определенность прав для законных пользователей и провайдеров генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[признавать ту роль, которую [система интеллектуальной собственности] [патентная система] играет в поощрении инноваций, [передаче и распространении технологии] для обеспечения взаимной выгоды заинтересованных сторон, провайдеров, владельцев и пользователей генетических ресурсов и [или] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами],]

[поощрять [транспарентность и] распространение информации,]

[глобальная и обязательная система создает равные условия для промышленности и коммерческого использования [интеллектуальной собственности] [патентов], а также облегчает возможности [на основании статьи 15(7) КБР] для совместного использования выгод от применения генетических ресурсов,]

[содействовать основанной на [патентах] [промышленной собственности] охране и развитию генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и поощрять международные исследования, ведущие к инновациям,]

[раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие между различными заинтересованными сторонами, причастными к обеспечению доступа и совместному пользованию выгодами. Все эти заинтересованные стороны могут быть провайдерами и/или пользователями генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. Соответственно, раскрытие источника укрепляло бы взаимное доверие в отношениях между Севером и Югом. Более того, оно укрепляло бы взаимную поддержку между системой доступа и совместного пользования выгодами и [системой интеллектуальной собственности] [патентной системой,]

[[создать условия] [рекомендовать], чтобы не производилась выдача [патентов] [прав интеллектуальной собственности] в отношении живых организмов, включая людей,]

[признать, что те, кто получает доступ к генетическим ресурсам и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,] в той или иной стране [соблюдают]/[должны соблюдать], когда это необходимо, национальное законодательство этой страны, предусматривающее охрану генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]

[на [ведомствах ИС][патентных ведомствах] лежит/должно лежать обязательное требование в отношении раскрытия информации, как оно разработано в настоящем международно-правовом документе, в тех случаях, когда патентование генетических ресурсов способно причинить вред интересам коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин,]

[вновь подтвердить, в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии, суверенные права государств на их [природные] [биологические] ресурсы и тот факт, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством,]]

Альтернативный вариант

[вновь подтвердить, [в соответствии с Конвенцией] [согласно Конвенции] о биологическом разнообразии, суверенные права государств на [их] [природные] [биологические] [генетические] ресурсы, не являющиеся ресурсами человеческого происхождения,] [в пределах их юрисдикции] и тот факт, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством,]]

[признавая, что обеспечивающая охрану изобретений и содействующая инновациям [патентная] система [ИС] пересекается с КБР и должна играть определенную роль в охране генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]

обеспечить, чтобы патентные ведомства располагали надлежащей информацией о генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, необходимой им для принятия информированных решений, касающихся выдачи патентов подтверждает стабильность и предсказуемость правильно выданных патентных прав,

признавая, что вопрос об ошибочной выдаче патентов можно эффективно решать посредством усовершенствования баз данных для хранения информации, касающейся

генетических ресурсах и не сохраняемых в тайне традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, которые можно использовать для поиска предшествующих прав или ссылочного материала не только для процедур экспертизы, но и в рамках процедур признания выданных патентов недействующими.

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ ПРЕАМБУЛЫ]

Принимая во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов,

признавая принципы свободного, предварительного и осознанного согласия и взаимосогласованных условий в отношении доступа к генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и их использования,

признавая роль системы ИС в обеспечении охраны генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, включая предотвращение незаконного присвоения,

обеспечивая взаимную поддержку международных соглашений, касающихся охраны генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также касающихся ИС,

содействуя транспарентности в системе ИС/патентной системе в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

подчеркивая важность того, чтобы ведомства ИС/патентные ведомства имели доступ к надлежащей информации о генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, для предотвращения ошибочного предоставления прав ИС/патентных прав,

признавая роль баз данных для хранения информации, касающейся генетических ресурсов и не сохраняемых в тайне традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в предотвращении ошибочной выдачи патентов, на этапе до и после предоставления прав,

подтверждая экономическую, научную, культурную и коммерческую ценность генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

подтверждая стабильность и предсказуемость выданных патентов,

признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций, передаче и распространении знаний и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров, владельцев и пользователей генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,

подчеркивая, что никакие [патенты] [права интеллектуальной собственности] не могут выдаваться в отношении живых организмов, включая людей,]

подтверждая (в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии) суверенные права государств на их [природные] [биологические] ресурсы и тот факт, что право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и обусловлено национальным законодательством.]

[СТАТЬЯ 1] ОПРЕДЕЛЕНИЯ

ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОПЕРАТИВНЫХ СТАТЬЯХ

[Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 1

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают знания, которые носят динамичный и развивающийся характер, возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, в том числе, но не исключительно, ноу-хау, навыки, инновации, практика и познания, которые [существуют в генетических ресурсах] [связаны с генетическими ресурсами].

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 2

«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают материальные знания свойств и видов использования генетических ресурсов, которыми обладают [законные владельцы, включая] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины, [и которые напрямую ведут к созданию заявленного [изобретения] [объекта интеллектуальной собственности]] [, причем данное изобретение не может быть создано в отсутствие этих традиционных знаний].]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 3

[«Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами» означают материальные знания свойств и видов использования генетических ресурсов, которые возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, которыми обладают [законные владельцы, включая] коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины, [и которые напрямую ведут к созданию заявленного [изобретения] [объекта интеллектуальной собственности]] [, причем данное изобретение не может быть создано в отсутствие этих традиционных знаний].]]

[Страна происхождения]

«Страна происхождения» означает [первую] страну, которая обладает генетическими ресурсами в условиях in-situ.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

«Страна происхождения» означает страну, которая первой обладала генетическими ресурсами в условиях in-situ и по-прежнему обладает этими генетическими ресурсами.]

[Предоставляющая страна]

«Предоставляющая страна» означает [[в соответствии со статьей] [согласно статье] 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о

биологическом разнообразии] [предоставляющую страну], которая является страной происхождения [или страной, приобретшей генетические ресурсы и/или получившей доступ к традиционным знаниям [в соответствии с Конвенцией] [согласно Конвенции] [о биологическом разнообразии].]

[Ошибочная выдача/выдача патентов

Ошибочная выдача/выдача патентов означает выдачу патентных прав на изобретения, которые не удовлетворяют требованиям новизны, неочевидности и промышленной применимости.]

[[Изобретение], непосредственно основанное на

«[Изобретение], непосредственно основанное на» означает, что [объекте охраны] [в изобретении] [должен] [непосредственным образом] использоваться генетический ресурс и [он должен] [оно должно] зависеть от конкретных свойств ресурса, к которому изобретатель [должен был иметь] имел [физический] доступ.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

«[Изобретение], непосредственно основанное на» означает, что [в изобретении] [должен] [непосредственным образом] использоваться генетический ресурс и изобретательский замысел должен зависеть от конкретных свойств ресурса, к которому изобретатель должен был иметь физический доступ.]

Генетический материал

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного или микробного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

Генетические ресурсы

«Генетические ресурсы» означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

«Генетические ресурсы» означают любой материал растительного, животного или микробного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности, представляющий фактическую или потенциальную ценность и включающий его производные или генетическую информацию о нем.

[Источник

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 1

«Источник» означает любой источник, помимо страны происхождения, из которого заявитель приобретает генетический ресурс, как, например, хранитель ресурсов, научно-исследовательский центр, [банк генов], [орган по депонированию, предусмотренный Будапештским договором,] или ботанический сад.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 2

Термин «источник» следует понимать в его максимально широком смысле:

- (i) первичные источники, включая, в частности, [Договаривающиеся стороны] [страны], предоставляющие генетические ресурсы, Многостороннюю систему МДГРПСХ, [патентообладателей, университеты, фермеров и селекционеров], коренные и местные общины; и
- (ii) вторичные источники, включая, в частности, коллекции ex-situ и [научную литературу].]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ 3

«Источник» означает любой источник, помимо страны происхождения, из которого заявитель приобретает генетический ресурс, как, например, хранитель ресурсов, научно-исследовательский центр, [банк генов], [орган по депонированию, предусмотренный Будапештским договором,] или [ботанический сад] или любой другой орган по депонированию генетических ресурсов.]

Применение

«Применение» генетических ресурсов означает проведение исследований и разработок [, сохранение, сбор, описание свойств и т.д.,] [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии].]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

[«Применение» генетических ресурсов означает проведение исследований и разработок [за рамками традиционного использования владельцами знаний] [, включая коммерциализацию,] в отношении генетического и/или биохимического состава генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], [в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии,] [а также создание нового продукта или нового метода использования или производства продукта.]]]

ДРУГИЕ ТЕРМИНЫ

[Биотехнология

«Биотехнология» [, как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.] означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов [или их производных] для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.]

[Страна, предоставляющая генетические ресурсы

[«Страной, предоставляющей генетические ресурсы», является страна, поставляющая генетические ресурсы, собранные из источников *in-situ*, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, [либо полученные из источников *ex-situ*,] независимо от того, происходят они из этой страны или нет.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

[«Страной, предоставляющей генетические ресурсы», является страна, обладающая генетическими ресурсами и/или традиционными знаниями на условиях *in-situ* и обеспечивающая возможность доступа к этим генетическим ресурсам и/или традиционным знаниям.]

[Дериват

«Дериват» означает встречающееся в природе биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или генетических ресурсов[, даже если оно не содержит функциональных единиц наследственности].]

Условия *in-situ*

«Условия *in-situ*» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки [статья 2 КБР].

Сохранение *ex-situ*

«Сохранение *ex-situ*» означает сохранение компонентов биологического разнообразия за пределами их естественных мест обитания.

[Незаконное присвоение

«Незаконным присвоением» является [приобретение] [применение] генетических ресурсов [и] [или] [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] без [свободного] [предварительного осознанного] согласия [тех, кто уполномочен давать [такое] согласие,] [компетентного органа] на такое [приобретение] [применение], [в соответствии с национальным законодательством] [страны происхождения или предоставляющей страны].]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

[«Незаконным присвоением» является использование генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] другой стороны, когда генетические ресурсы или традиционные знания приобретены пользователем у владельца ненадлежащими средствами или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране. Использование генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] которые были приобретены законными способами, такими как чтение публикаций, покупка, независимое открытие, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате неприятия владельцами генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] разумных мер охраны, не является незаконным присвоением.]

[[Физический] доступ

«[Физическим]/[Непосредственным] доступом» к генетическому ресурсу является физическое обладание им [или, по крайней мере, наличие контакта с ним [, которое является вполне достаточным для того, чтобы выявлять свойства генетического ресурса, имеющие отношение к [изобретению] [интеллектуальной собственности]].]

[Охраняемые генетические ресурсы

«Охраняемые генетические ресурсы» означает генетические ресурсы, охраняемые либо правом интеллектуальной собственности, либо другим законным правом. По истечении срока действия прав интеллектуальной собственности на генетический ресурс этот ресурс становится общественным достоянием и не рассматривается как охраняемый генетический ресурс.]

[Источник традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами

«Источник традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами» означает любой источник, из которого заявитель приобретает традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, включая коренные и местные общины, научную литературу, общедоступные базы данных и патентные заявки, а также публикации патентов⁴]

[Несанкционированное использование

«Несанкционированное использование» означает приобретение генетических ресурсов [, традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] без согласия компетентного органа в соответствии с национальным законодательством предоставляющей страны.]

⁴ Эта фраза не фигурирует в стенограмме документа, однако она была включена одновременно с изъятием по всему тексту сочетания «соответствующие традиционные знания». По мере рассмотрения мы пришли к выводу, что государству-члену, предложившему это сочетание, следует дать возможность разъяснить его актуальность для текста.

[I. [ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ] РАСКРЫТИЕ]

[СТАТЬЯ 2] [ЦЕЛЬ]

Цель настоящего документа заключается в содействии охране генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в рамках [системы ИС] [патентной системы] путем:

- (a) обеспечения взаимной поддержки международных соглашений, касающихся охраны генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также международных соглашений, касающихся ИС;
- (b) повышения транспарентности в [системе ИС] [патентной системе] в отношении генетических ресурсов и/или традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами; и
- (c) обеспечения того, чтобы [ведомства ИС] [патентные ведомства] имели доступ к надлежащей информации о генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, для предотвращения ошибочного предоставления [прав ИС] [патентных прав.]

[СТАТЬЯ 3] [ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА]

Настоящий документ применяется к генетическим ресурсам и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами].

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

Настоящий документ [применяется]/[должен применяться] к патентным заявкам на изобретения, непосредственно основанные на генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами.]

[СТАТЬЯ 4] [ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ]

4.1 Когда [предмет] [заявленное изобретение] в рамках [заявки на права ИС] [патентной заявки] [включает применение генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,]] [непосредственно основано на генетических ресурсах и/или [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами]], [каждое государство-член]/[каждая сторона] [требуется]/[должно/должна требовать] от заявителей:

- (a) раскрытия [предоставляющей страны, являющейся страной происхождения,] [страны происхождения [и]] [или[, если она неизвестна,] источника генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];
- (b) [если источник и/или [предоставляющая страна, являющаяся страной происхождения,] [страна происхождения] не известны, декларации на этот счет.]

4.2 В соответствии с национальным законодательством [государство-член]/ [сторона] может требовать от заявителей предоставления соответствующей информации в отношении выполнения требований ДПВ, включая ПОС, [в частности со стороны коренного[ых] [народа[ов]] и местных общин], когда это уместно.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

4.2 Требование о раскрытии, предусмотренное в пункте 1, не включает в себя требования о предоставлении соответствующей информации в отношении выполнения требований ДПВ, включая ПОС.

4.3 Требование о раскрытии [не налагает/не должно налагать/может не налагать] на [ведомства ИС] [патентные ведомства] обязательство проверять содержание раскрытия. [Однако [ведомства ИС] [патентные ведомства] [предоставляют/должны предоставлять [заявителям на права ИС] [патентным заявителям] руководящие указания относительно выполнения требования о раскрытии.]

4.4 [Каждое государство-член]/[Каждая сторона] [делает]/[[должно/должна] делать раскрытую информацию общедоступной [, за исключением информации, которая считается конфиденциальной⁵.]

[СТАТЬЯ 5] [ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ]

[В соответствии с обязательством, установленным в статье 4, члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти оправданные исключения и ограничения не наносят необоснованного ущерба выполнению положений настоящего документа или взаимной поддержке других документов.]

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ]

5.1 Требование о раскрытии информации в связи с [правами ИС] [патентами], касающейся генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] [не применяется]/[не должно применяться] к следующему:

- (a) [всем [генетическим ресурсам человека] [генетическим ресурсам человеческого происхождения] [включая болезнетворные для человека микроорганизмы];]
- (b) [дериватам];
- (c) [сырьевым товарам];/[генетическим ресурсам, если они используются в качестве сырьевых товаров];
- (d) [традиционным знаниям, являющимся общественным достоянием];

⁵ Альтернативная формулировка в статье 14(2) Нагойского протокола гласит: «без ущерба для защиты конфиденциальной информации».

- (e) [генетическим ресурсам, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции [и экономических зон]];
- (f) [всем генетическим ресурсам, [приобретенным] [доступ к которым получен] до [вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии] [до 29 декабря 1993 г.]] [вступления в силу Нагойского протокола 12 октября 2014 г.]; и
- (g) [генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, необходимым для охраны жизни и здоровья людей, животных или растений [в том числе для общественного здравоохранения] или во избежание серьезного ущерба окружающей среде.]

5.2 [Государства-члены]/[стороны] [не вводят]/[не должны вводить] требование о раскрытии, предусмотренное в настоящем документе, в отношении [заявок на права ИС] [патентных заявок], поданных [или имеющих дату приоритета, предшествующую] [до вступления] [вступления] в силу настоящего документа [, с учетом национальных законов, существовавших до появления настоящего документа].]]

[СТАТЬЯ 6] [САНКЦИИ И СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ]

6.1 [[Каждое государство-член]/[каждая сторона] [принимает]/[должно/должна принять] надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и административные меры для борьбы с несоблюдением требования о раскрытии, предусмотренного в статье 4.

6.2 Такие меры [включают/должны включать/могут включать] меры, принимаемые до и/или после выдачи прав.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

6.2 С учетом национального законодательства такие меры [включают/должны включать] [могут включать] [, в частности,] следующее:

- (a) до выдачи прав:
 - (i) временное прекращение дальнейшей обработки [заявок на права ИС] [патентных заявок] до тех пор, пока не будут выполнены требования о раскрытии;
 - (ii) рассмотрение [ведомством ИС] [патентным ведомством] заявки как отозванной [в соответствии с национальным законодательством];
 - (iii) предотвращение предоставления или отказ в предоставлении [права ИС] [патента];
 - (iv) предоставление заявителю [на права ИС] [на оформление патента] возможности дополнить [заявку на права ИС] [патентную заявку] информацией, раскрывающей источник происхождения любого использованного генетического ресурса или использованных традиционных знаний. Поскольку такая информация не имеет отношения к созданию и использованию изобретения, это не будет иметь последствий для даты подачи заявки и не потребует уплаты пошлины за ее представление после даты подачи заявки.

- (b) [после выдачи прав:
- (i) публикацию судебного постановления относительно нераскрытия;
 - (ii) [штрафы или адекватную компенсацию ущерба, включая уплату роялти;]
 - (iii) другие меры [, включая отмену, реституционное правосудие и экономическую компенсацию для владельцев генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], включая коренные народы и/или местные общины,] возможность принятия которых может быть рассмотрена в соответствии с национальным законодательством.]]

6.3 В соответствии с национальным законодательством в качестве санкции за несоблюдение статьи 4 в случае умышленного и преднамеренного отказа от соблюдения может быть предусмотрена отмена [права на ИС] [патента], но только после того, как владельцу [права на ИС] [патента] была предоставлена возможность достичь взаимоприемлемой договоренности с соответствующими сторонами согласно национальному законодательству и переговоры с ними не увенчались успехом.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

6.3 Невыполнение требования о раскрытии [не сказывается/не должно сказываться] на действительности или возможности обеспечения соблюдения предоставленных [прав ИС] [патентных прав].]

6.4 [Государства-члены]/[Стороны] [создают]/[должны создать] надлежащие механизмы урегулирования споров.]

[II. АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 2-6 ОТСУТСТВИЕ НОВОГО ТРЕБОВАНИЯ О РАСКРЫТИИ

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ [СТАТЬЯ 2] [ЦЕЛЬ

Цель настоящего документа заключается в предотвращении выдачи патентных прав на изобретения, не удовлетворяющие требованиям новизны, неочевидности и промышленной применимости.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

Цели настоящего документа:

- (a) предотвратить ошибочную выдачу патентов на изобретения, которые не обладают новизной или изобретательским уровнем в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, что могло бы защитить коренные народы и местные общины от ограничений на традиционное использование генетических ресурсов и их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, что может иметь место в результате их ошибочного патентования;
- (b) обеспечить, чтобы патентные ведомства располагали надлежащей информацией о генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, необходимой для принятия информированных решений о выдаче патентов; и
- (c) сохранение разнообразного и доступного общественного достояния в целях содействия творчеству и инновациям.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ [СТАТЬЯ 3] [ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

Настоящий документ [применяется]/[должен применяться] к патентным заявкам на изобретения, непосредственно основанные на генетических ресурсах и традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами.]

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ [СТАТЬЯ 4] [РАСКРЫТИЕ

4.1 От патентных заявителей может требоваться лишь сообщить, где можно получить генетические ресурсы в том случае, если сведения об этом местоположении необходимы лицу, сведущему в данной области, для создания изобретения. В этой связи в отношении патентных заявителей или патентообладателей не может вводиться никаких требований о раскрытии в отношении патентов, касающихся генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], по каким-либо иным причинам, помимо

тех, которые имеют отношение к требованиям новизны, изобретательского уровня, промышленной применимости или возможности реализации.]

4.2 [Если предмет изобретения создан с использованием генетических ресурсов, полученных от субъекта, обладающего законным правом на этот генетический ресурс [(, включая патентообладателя)], то данный субъект может посредством разрешительного соглашения или лицензии, предоставляющих заявителю доступ к соответствующему генетическому ресурсу или право на использование соответствующего генетического ресурса, потребовать от заявителя следующее:

(a) включить в описание изобретения в патентной заявке и любой выданный на ее основании патент указание того, что данное изобретение было создано с использованием соответствующего генетического ресурса, а также другую уместную информацию; и

[(b) получать согласие на те виды использования ресурса, которые не оговорены в разрешительном соглашении или лицензии.]]

4.3 [Патентные ведомства [публикуют]/[должны публиковать] всю раскрытую информацию о патенте в Интернете в день выдачи патента и [прилагают]/[должны прилагать] усилия к тому, чтобы обеспечить свободный доступ к содержанию патентной заявки в интернете.]

4.4 [Если для создания или использования изобретения не требуется доступ к генетическому ресурсу или [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами], то информация об источнике или происхождении генетического ресурса или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] может быть представлена в любое время после даты подачи заявки и без уплаты пошлины.]

4.5 Требование о раскрытии [географического расположения места], в котором был получен генетический материал, [не налагает/не должно налагать/может не налагать] на патентные ведомства обязательства проверять содержание раскрытия. Однако патентные ведомства [предоставляют/должны предоставлять] патентным заявителям руководящие указания относительно выполнения требования о раскрытии, а также заявителям или патентообладателям возможность исправить любое раскрытие, которые является ошибочным или неверным.

4.6 Если патентная заявка не может быть рассмотрена своевременно, срок выданного патента корректируется таким образом, чтобы компенсировать патентообладателю административные задержки.

[III. [ЗАЩИТНЫЕ]/[ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ] МЕРЫ]

[СТАТЬЯ 7] [ДОЛЖНАЯ ОСМОТРИТЕЛЬНОСТЬ]

[Государства-члены]/[Стороны] [поощряют или создают]/[должны поощрять или создавать] справедливую и обоснованную систему должной осмотрительности для удостоверения того, что доступ к [охраняемым] генетическим ресурсам предоставлен в соответствии с [применимым] законодательством о доступе и совместном пользовании выгодами или нормативными требованиями.

- (a) База данных [используется]/[должна использоваться] в качестве механизма, позволяющего следить за соблюдением требований должной осмотрительности в соответствии с национальным законодательством. Однако [государства-члены]/[стороны] [не обязаны]/[не должны быть обязаны] создавать такие базы данных.
- (b) Эти базы данных [являются]/[должны быть] доступными для потенциальных патентных лицензиатов [и потенциальных инвесторов] для подтверждения законной последовательности правового титула на [охраняемые] генетические ресурсы, лежащие в основе патента.]]

[СТАТЬЯ 8] [[ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ [ОШИБОЧНОЙ]⁶ ВЫДАЧИ ПАТЕНТОВ И ДОБРОВОЛЬНЫЕ КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ]

8.1 [Государства-члены]/[Стороны]:

- (a) [предусматривают]/[должны предусмотреть] в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством правовые, политические или административные меры по предотвращению [ошибочной] выдачи патентов на заявленные изобретения, которые включают генетические ресурсы и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами], когда в соответствии с национальным законодательством эти генетические ресурсы и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]:
 - (i) порочат новизну заявленного изобретения (отсутствие новизны); или
 - (ii) делают заявленное изобретение очевидным (очевидность или отсутствие изобретательского уровня);
- (b) [предусматривают]/[должны предусмотреть] в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством правовые, политические или административные меры, позволяющие третьим сторонам оспаривать юридическую силу патента путем предоставления известного уровня в отношении изобретений, которые включают генетические ресурсы и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами];

⁶ Одно государство-член попросило изменить данное название на «Охрана истребования патентов». Однако координаторы не понимают смысл этого предложения и хотели бы получить соответствующие разъяснения, прежде чем вносить изменение.

- (c) [в соответствующих случаях поощряют разработку и использование добровольных кодексов поведения и руководящих принципов для пользователей в отношении охраны генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами];]
- (d) в соответствующих случаях содействуют созданию, обмену, распространению и доступу к базам данных, содержащих [информацию, связанную с] генетическими ресурсами и [традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами,] для использования патентными ведомствами [с надлежащими мерами безопасности].

[8.2 В дополнение к обязательству о раскрытии, предусмотренному в статье 4, и по мере выполнения настоящего документа [государство-член]/[сторона] может рассмотреть возможность использования баз данных о традиционных знаниях и генетических ресурсах в соответствии со своими потребностями, приоритетами и мерами безопасности, как того требуют национальные законодательные документы и особые обстоятельства.]

Системы поиска в базах данных

8.3 Членам предлагается содействовать созданию баз данных [, содержащих информацию, связанную с] генетическими ресурсами и [традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами,] для целей поиска и экспертизы патентных заявок, на основе консультаций с соответствующими заинтересованными сторонами и с учетом их национальных условий, а также нижеследующих соображений:

- (a) в целях взаимодополняемости базы данных [соответствуют]/[должны соответствовать] минимальным стандартам и структуре контента;
- (b) [разрабатываются]/[должны разрабатываться] надлежащие меры безопасности [, например фильтры,] в соответствии с национальным законодательством;
- (c) (c) эти базы данных будут доступны для патентных ведомств [и других утвержденных пользователей].

ПОРТАЛ ВОИС

8.4 [Государства-члены]/[Стороны] [создают]/[должны создать] систему поиска в базах данных (портал ВОИС), связывающую базы данных членов ВОИС, в которых содержится информация о генетических ресурсах и не составляющих тайну [традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами,] в пределах их территории. Портал ВОИС позволит эксперту [и общественности] получить непосредственный доступ к национальным базам данных и извлекать из них данные. Портал ВОИС будет также включать соответствующие меры безопасности [, например фильтры].]

8.5 [Государства-члены]/[Стороны] должны обеспечить принятие эффективных правовых, политических или административных мер, в зависимости от ситуации и в соответствии с национальным законодательством, для создания портала ВОИС и управления им.]

[IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ]

[СТАТЬЯ 9] [ПРЕВЕНТИВНЫЕ МЕРЫ ОХРАНЫ]

[Генетические ресурсы, обнаруживаемые в природе или извлекаемые из ее фонда, [не рассматриваются]/[не должны рассматриваться] как [изобретения] [объекты ИС], и, следовательно, в отношении них [не предоставляются]/[не должны предоставляться] никакие [права ИС] [патентные права].]

[СТАТЬЯ 10] СВЯЗЬ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

10.1 Настоящий документ [устанавливает]/[должен устанавливать] взаимодополняющие отношения [между [правами интеллектуальной собственности] [патентными правами], [непосредственно основанными на применении] [связанными с применением] генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,] и] [с] соответствующими [существующими] международными соглашениями и договорами.

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

10.1 [Настоящий документ должен соответствовать нормам международных соглашений в области ИС. Члены признают взаимосвязь политики, направленной на поощрение выдачи патентов, связанных с применением генетических ресурсов и/или [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами], и политики, ориентированной на поощрение сохранения биологического разнообразия, обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного пользования их выгодами.]

10.2 [Настоящий документ [дополняет]/[должен дополнять] другие соглашения, имеющие смежный предмет, и не предназначен видоизменять их и [подкрепляет]/[должен подкреплять], в частности, [Всеобщую декларацию прав человека и] статью 31 Декларации ООН о правах коренных народов.]

10.3 [Ни одно из положений настоящего документа не должно толковаться как причиняющее вред или наносящее ущерб правам коренных народов, закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. В случае правовой коллизии права коренных народов, закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]]

[10.4 В [РСТ] и [PLT] [вносятся]/[должны быть внесены] поправки с целью [включить] [позволить участникам [РСТ] и [PLT] предусмотреть в своем национальном законодательстве] требование об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов и [традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]. [Поправки также [включают]/[должны включать] требование о подтверждении предварительного осознанного согласия, доказательства совместного пользования выгодами на взаимно согласованных условиях со страной происхождения.]]

[СТАТЬЯ 11]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

[[Соответствующие органы ВОИС [призывают]/[должны призвать] участников Договора о патентной кооперации разработать] [Рабочая группа по реформе РСТ [разрабатывает]/[должна разработать] набор руководящих принципов для целей [поиска и экспертизы заявок, относящихся к генетическим ресурсам и [традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами,]] [раскрытия происхождения или источника в административном порядке] международными поисковыми органами и органами международной экспертизы в соответствии с Договором о патентной кооперации].

АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ

[Органы, проводящие патентную экспертизу, должны предоставлять друг другу сведения об источниках информации о генетических ресурсах и/или традиционных знаниях, прежде всего таких как периодическая печать, цифровые библиотеки и базы данных, содержащие информацию о генетических ресурсах и традиционных знаниях. Члены ВОИС должны сотрудничать в области обмена информацией о генетических ресурсах и знаниях, связанных с использованием генетических ресурсов, включая традиционные знания.]

[СТАТЬЯ 12] ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

[В случаях, когда одни и те же генетические ресурсы и [традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] находятся в условиях in-situ в пределах территории более чем одной стороны, эти стороны [стремятся]/[должны стремиться] к надлежащему сотрудничеству, привлекая соответствующий[ие] заинтересованный[ые]коренной[ые] [народ[ы]] и местные общины, когда это применимо, путем принятия мер, основанных на использовании законов и протоколов из сферы обычного права, которые поддерживают цели настоящего документа и национального законодательства и не противоречат им.]

[СТАТЬЯ 13] ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО И УКРЕПЛЕНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

[Соответствующие органы ВОИС [разрабатывают/должны разрабатывать]] [ВОИС разрабатывает/должна разрабатывать] условия для создания, финансирования и реализации положений настоящего документа. ВОИС [создает условия/должна создавать условия] для технической помощи, сотрудничества, укрепления потенциала и финансовой поддержки, в зависимости от бюджетных ресурсов, развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, для выполнения обязательств по настоящему документу.]

[Приложение II следует]

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Текст модераторов Rev. 2 (31 августа 2018 г.)⁷

⁷ Примечание Секретариата: на тридцать седьмой сессии МКГР данный текст был передан на рассмотрение в ходе тридцать восьмой сессии Комитета.

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. ПОДТВЕРЖДАЯ **Декларацию ООН о правах коренных народов** и чаяния коренных [народов] и [их] местных общин,
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины вправе] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] сохранять, контролировать, охранять и развивать свои права интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, в том числе на свои традиционные знания;]
3. признавая, что положение коренных [народов] и местных общин отличается по странам и регионам и что следует учитывать значимость национальных и региональных особенностей, а также различных исторические и культурных условий;
4. признавая, что традиционные знания коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность;
5. признавая, что системы традиционных знаний являются основой для постоянной инновационной деятельности и своеобразной интеллектуальной и творческой жизни, имеющих [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин;
6. уважая продолжающееся традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных знаний общинами, внутри таких общин и между ними;
7. содействуя обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы,
8. признавая, что охрана традиционных знаний должна содействовать развитию творчества и инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;
9. [поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное совместное получение выгод, и при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров];]
10. [обеспечивая взаимную поддержку с международными соглашениями, касающимися охраны и защиты традиционных знаний, и соглашениями, касающимися ИС;]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении знаний и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных знаний;
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние];

13. [признавая необходимость новых правил и процедур обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

14. [никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

[Незаконное присвоение означает

Альтернативный вариант 1

Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).

Альтернативный вариант 2

Использование [охраняемых] традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

Альтернативный вариант 3

Любой доступ к традиционным знаниям бенефициаров или использование таких знаний, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

Альтернативный вариант 4

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

[Неправомерное использование может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану,

основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]

[Охраняемые традиционные знания – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]

Альтернативный вариант

[Охраняемые традиционные знания – это традиционные знания, которые четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаются, производятся, разрабатываются, поддерживаются и используются, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений, и которые отвечают критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 5.]

[Общественное достояние означает для целей настоящего документа неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Публично доступный означает [объект]/[традиционные знания], [[утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого] [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно неограниченному кругу лиц].

Традиционные знания для целей настоящего документа – это знания, которые создаются, поддерживаются и развиваются коренными [народами], местными общинами [другими бенефициарами] и которые связаны с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин или являются их неотъемлемой частью; которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; которые существуют в кодифицированной, устной или иной форме; и которые могут быть динамичными и развивающимися и могут принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]

[Альтернативный вариант 1

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами [с применением определенных мер] сохранения тайны, в соответствии с [обычным правом] [национальным законодательством], и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах [конкретной группы] [конкретно оговоренной группы].]

[Альтернативный вариант 2

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, которые не являются общеизвестными или легко доступными для неограниченного круга лиц; имеют

коммерческую ценность, поскольку они сохраняются в тайне; и являются объектом применения мер сохранения этих знаний в тайне.]

[Альтернативный вариант 3

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, хранящиеся в тайне и считающиеся тайными соответствующими коренными [народами] и местными общинами согласно своим нормам обычного права, процедурам и видам практики, исходя из того, что использование или применение традиционных знаний ограничивается в рамках сохранения тайны.]

[Альтернативный вариант 4

Традиционные знания, сохраняемые в тайне, – это традиционные знания, которые неизвестны или недоступны неограниченному кругу лиц и являются объектом применения мер сохранения тайны.]

[Традиционные знания, имеющие узкое распространение, – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]

[Традиционные знания, имеющие широкое распространение, – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые легко доступны неограниченному кругу лиц, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]

[Незаконное присвоение – это использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных пользователем от носителя [охраняемых] традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя [охраняемых] традиционных знаний. Использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем [охраняемых] традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]

[Несанкционированное использование – это использование [охраняемых] традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

[“Использование”]/[“применение”] означает

(a) если [охраняемые] традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе [охраняемых] традиционных знаний:

- (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
- (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста;

(b) если [охраняемые] традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:

- (i) использование процесса вне традиционного контекста; или

- (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (а) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (с) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях;
- (d) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.]]

[СТАТЬЯ 2

ЦЕЛИ

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ [должен предоставлять бенефициарам] [иметь своей целью предоставление бенефициарам] средства для:

- a. предотвращения [незаконного присвоения] [неправомерного использования] и [несанкционированного использования] их традиционных знаний;
- b. поощрения и охраны творчества и инноваций[, основанных на традициях,] независимо от коммерциализации их результатов;
- c. предотвращения ошибочного предоставления или [заявления] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания; и
- d. достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в [обеспечении] [поддержке] [надлежащего использования] [охраны] традиционных знаний в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством с признанием прав [владельцев таких традиционных знаний] [бенефициаров].]

[Альтернативный вариант 3

Цели настоящего документа:

- (a) содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей [охраняемых] традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств.
- (b) подтвердить ценность живого и динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния; и
- (c) предотвращать ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [на традиционные знания и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] [которые непосредственно основаны на [охраняемых] традиционных знаниях, полученных путем незаконного присвоения].]

[Альтернативный вариант 4

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- a. предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных знаний;
- b. поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, с признанием ценности общественного достояния и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- c. предотвращения ошибочного предоставления или [заявления] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания.]]

[СТАТЬЯ 3
ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным знаниям.]

[Альтернативный вариант 2

Настоящий документ относится к традиционным знаниям

(a) которые четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4; и

(b) которые используются в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет.]]

[СТАТЬЯ 4
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, местные общины и иные бенефициары⁸, которые могут определяться национальным законодательством.]

[Альтернативный вариант 2

Бенефициарами [охраны согласно настоящему документу] настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, выступающие носителями [охраняемых] традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 3

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и иные бенефициары [такие как государства [и/или нации]], которые могут определяться национальным законодательством.]]

⁸ Понятие «иные бенефициары» может включать государства или нации.

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] [должны охранять/охраняют] имущественные и неимущественное [интересы] [права] бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 9, а также в соответствии с со статьей 14] [обоснованным и сбалансированным образом.]

[Альтернативный вариант 2

Государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] имущественные и неимущественное интересы бенефициаров, касающиеся традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии с со статьей 14, в частности:

- (a) Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:
 - i. бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.
 - ii. бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.
- (b) Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:
 - i. Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования;
и
 - ii. Бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.
- (c) Если традиционные знания не пользуются охраной в соответствии с пунктами (a) или (b), государства-члены [должны принимать/ принимают] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 3

- 5.1 Если [охраняемые] традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны поощрять/поощряют] порядок, при котором:
- (a) Бенефициары [, которые непосредственно передают традиционные данные пользователям,] [пользуются исключительным и коллективным правом] [имеют согласно национальному законодательству возможность] на сохранение, контроль, использование и развитие их [охраняемых] традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.
 - (b) Пользователи [обозначают] [указывают четко распознаваемых владельцев] [упомянутые [охраняемые] традиционные знания] [упомянутых [охраняемых] традиционных знаний] [как принадлежащие бенефициарам] [при использовании упомянутых традиционных знаний] и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, [а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.]
- 5.2 Если [охраняемые] традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны пропагандировать/пропагандируют в качестве передовой практики] порядок, при котором:
- (a) Бенефициары [, которые непосредственно передают [охраняемые] традиционные данные пользователям,] получают справедливую долю выгод от их использования [упомянутыми пользователями]; и
 - (b) При использовании традиционных знаний пользователи указывают четко распознаваемых владельцев таких [охраняемых] традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями].
- 5.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы [защитить целостность] [обеспечивать хранение и сохранение] [охраняемых] традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]

[Альтернативный вариант 4

- 5.1 Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны охранять/охраняют] имущественные и неимущественные [интересы] [права] бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 9, а также в соответствии с со статьей 14] [обоснованным и сбалансированным образом].

- 5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные знания, которые являются общеизвестными или используются за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени] или являются общественным достоянием или охраняются правом интеллектуальной собственности].]]

[СТАТЬЯ 3 BIS

[БАЗА ДАННЫХ] [ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ] [И] [ЗАЩИТНАЯ] ОХРАНА

Охрана баз данных

Признавая значение сотрудничества и консультаций с коренными и местными общинами при определении доступа к традиционным знаниям, государства-члены с учетом национального законодательства и обычного права и при условии его соблюдения должны стремиться облегчать и поощрять формирование следующих национальных баз данных по традиционным знаниям, для которых бенефициары могут добровольно предоставлять свои традиционные знания:

5BIS.1 Публично доступных национальных баз данных по традиционным знаниям для целей транспарентности, надежности, сохранения и трансграничного сотрудничества, а также в соответствующих случаях для облегчения и поощрения создания традиционных знаний, обмена ими, их распространения и доступа к ним.

5BIS.2 Национальных баз данных по традиционным знаниям, доступных только ведомствам интеллектуальной собственности для целей предотвращения ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности. Ведомства интеллектуальной собственности должны стремиться обеспечить, чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в рамках экспертизы заявки на охрану интеллектуальной собственности.

5BIS.3 Не являющихся публично доступными национальных баз данных по традиционным знаниям для целей кодификации и сохранения традиционных знаний в коренных и местных общинах. Не являющиеся публично доступными национальные базы данных по традиционным знаниям должны быть доступны только бенефициарам согласно соответствующим нормам обычного права и сложившейся практике доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

Дополнительная] [защитная] охрана

5BIS.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) [содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;]
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]
- (c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]

- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]
- (f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;
 - (ii) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
 - (iii) базы данных должны содержать:
 - a. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;
 - b. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;
 - c. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний;]

5BIS.5 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны вести]/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.]

5BIS.6 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. [Если в базу данных включаются [охраняемые] традиционные знания, отвечающие определению статьи 2, [охраняемые] традиционные знания должны предоставляться другим лицам только со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.]

5BIS.7 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа

от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] [охраняемые] традиционные знания.

5BIS.8 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации публично доступной информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.

5BIS.9 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к публично доступной информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.

5BIS.10 [Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]]

[СТАТЬЯ 6

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

6.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] [охраняемых] традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

6.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

6.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

6.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

6.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

6.7 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, предусмотрено процедурой, определенной в пункте 6.1, исходя из характера и последствий нарушения санкции могут включать меры реституционного правосудия.]]

[СТАТЬЯ 7

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

[Альтернативный вариант 1

В тех случаях, когда это предусмотрено национальным законодательством, пользователи традиционных знаний соблюдают требования в отношении раскрытия источника и/или происхождения традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 2

7.1 Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]]

[Альтернативный вариант 3

7.1 [[Заявки на [патенты] права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, [которые имеют отношение к [охраняемым] традиционным знаниям или] в которых эти знания [напрямую] используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения [охраняемых] традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собирал или получал [охраняемые] традиционные знания.]

7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное] ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [Если [впоследствии обнаружится, что] заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

7.4 [В случае предоставления заявителем заведомо неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]]

[Альтернативный вариант 4

[ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]]]

[СТАТЬЯ 8

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/ [учреждают]/ [назначают] компетентный орган или органы при [прямом участии и с одобрения] [свободном предварительном осознанном согласии] [консультативном участии] [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [для управления своими правами/интересами, предусмотренными настоящим документом] [и не ущемляя прав [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] для управления своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].]

[Альтернативный вариант 2

[Государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган или органы в соответствии с национальным законодательством для управления своими правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].]

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены могут учредить компетентные органы в соответствии с национальным или обычным правом, которые отвечают за национальные базы данных по традиционным знаниям, предусмотренные настоящим [документом]. А их обязанности может включать получение, документальное оформление, хранение и публикация в интернете информации, касающейся традиционных знаний.]]

[СТАТЬЯ 9

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

Общие исключения

9.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

9.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

9.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;

- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
 - (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств, для охраны здоровья населения или окружающей среды [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
 - (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний];
- a. для исключения из охраны диагностических, терапевтических и хирургических методов лечения людей и животных.

Это положение, за исключением подпункта (c), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 5(a)/5.1.]

9.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

9.5 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 5 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров];
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров; или
- (c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

9.6 [[Охраняемые] традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти [охраняемые] традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей [охраняемых] традиционных знаний с их свободного, предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или
- (c) если к полученным [охраняемым] традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами]

[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]]

9.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]]

[Альтернативный вариант 3

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут принять исключения и ограничения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством и обычным правом.]]

СТАТЬЯ 10

СРОК ОХРАНЫ/ДЕЙСТВИЯ ПРАВ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 5/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [3]/[5].]

СТАТЬЯ 11
ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.]

[Альтернативный вариант 2

[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]]

[Альтернативный вариант 3

[Охрана традиционных знаний согласно статье 5 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны согласно статье 5.]]

СТАТЬЯ 12

ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

12.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [3]/[5].

[Факультативное добавление

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.]]

[Альтернативная формулировка

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].]

[Альтернативная формулировка

12.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]]

[СТАТЬЯ 13

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

13.1 Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]

[13.2 Никакие положения настоящего документа не должны толковаться как причиняющие вред или наносящие ущерб правам коренных [народов], закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

[13.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

Статья 14

НЕУМАЛЕНИЕ ПРАВ

Ничто в настоящем [документе] не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми коренные [[народы]] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.

[СТАТЬЯ 15

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативная формулировка

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативной формулировки]

Альтернативная формулировка

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 31, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 4, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативной формулировки]

[СТАТЬЯ 16

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Если одни и те же [охраняемые] традиционные знания [согласно статье 5] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], или ими пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/ [Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].]

[Приложение III следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
Проект статей**

Текст модераторов Rev. 2 (31 августа июня 2018 г.)⁹

⁹ Примечание Секретариата: на тридцать седьмой сессии МКГР данный текст был передан на рассмотрение в ходе тридцать восьмой сессии Комитета.

ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. ПОДТВЕРЖДАЯ **Декларацию ООН о правах коренных народов** и чаяния коренных [народов] и [их] местных общин;
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины вправе] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] сохранять, контролировать, охранять и развивать свои права интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, в том числе на свои традиционные выражения культуры;]
3. признавая, что положение коренных [народов] и местных общин отличается по странам и регионам и что следует учитывать значимость национальных и региональных особенностей, а также различных исторические и культурных условий;
4. признавая, что традиционные выражения культуры коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность;
5. признавая, что традиционные выражения культуры являются основой для постоянного творчества и своеобразной интеллектуальной и творческой жизни, имеющих [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин;
6. уважая продолжающееся традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними;
7. содействуя обеспечению уважения традиционных выражений культуры, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют эти системы;
8. признавая, что охрана традиционных выражений культуры должна содействовать развитию творчества и инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;
9. [поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное совместное получение выгод, и при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров];]
10. [обеспечивая взаимную поддержку с международными соглашениями, касающимися охраны и защиты традиционных знаний, и соглашениями, касающимися ИС;]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении традиционных выражений культуры и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных выражений культуры;
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности традиционных выражений культуры, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние];

13. [признавая необходимость новых правил и процедур обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных выражений культуры, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

14. [никакие положения настоящего документ] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

[Альтернативный вариант 1

Традиционное выражение культуры означает любую форму [творческого или духовного] [художественного и литературного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия¹⁰, материалы¹¹, музыка и звук¹², или вербальные формы выражения¹³, и их адаптации, которая может существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме], которая [коллективно] создается, порождается, выражается и поддерживается коренными [народами] и местными общинами; которая является уникальным продуктом культурной и/или социальной идентичности и культурного наследия коренных [народов] и местных общин и/или [непосредственно] связана с ними; которая может динамично развиваться; и которая передается из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.]

[Альтернативный вариант 2

Традиционное выражение культуры означает любую форму [творческого или духовного] [художественного и литературного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия¹⁴, материалы¹⁵, музыка и звук¹⁶, вербальные формы выражения¹⁷, и их адаптации, которая может существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме], которая [коллективно] создается, порождается, выражается и поддерживается коренными [народами] и местными общинами; которая является уникальным продуктом культурной и/или социальной идентичности и культурного наследия коренных [народов] и местных общин и/или [непосредственно] связана с ними; которая может динамично развиваться; которая используется в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной], но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений; и которая передается из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.]

[Общественное достояние] для целей настоящего документа означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в

¹⁰ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/виды спорта и традиционные игры, кукольные и иные представления, как стационарные, так и нестационарные.]

¹¹ [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесел, ритуальные маски или одежда, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

¹² [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, песнопения, являющиеся ритуальными выражениями.]

¹³ [Такие как рассказы, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

¹⁴ [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/виды спорта и традиционные игры, кукольные и иные представления, как стационарные, так и нестационарные.]

¹⁵ [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесел, ритуальные маски или одежда, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

¹⁶ [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, песнопения, являющиеся ритуальными выражениями.]

¹⁷ [Такие как рассказы, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой предшествующей охраны.]

[Альтернативный вариант

Общественное достояние означает общественное достояние в соответствии с определением, используемым в национальном законодательстве.]

[Публично доступный] означает [объект]/[традиционные знания], [[утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого] [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно неограниченному кругу лиц].

[["Использование"]/["применение"]] означает

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия:
 - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или
- (c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]

[СТАТЬЯ 2

ЦЕЛИ

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры;
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов;
- (c) предотвращения ошибочного предоставления или заявления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры; и
- (d) достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных выражений культуры.]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством [и в признании][с признанием] прав [бенефициаров] [коренных [народов] и местных общин].]

[Альтернативный вариант 3

Настоящий документ должен предоставлять бенефициарам средства для:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры;
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, с признанием ценности общественного достояния и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- (c) предотвращения ошибочного предоставления или заявления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.]]

[СТАТЬЯ 3

[КРИТЕРИИ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]]/ПРЕДМЕТ [ДОКУМЕНТА]/[ОХРАНЫ]]

[Альтернативный вариант 1

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры.]

[Альтернативный вариант 2

Настоящий документ относится к традиционным выражениям культуры

(a) которые четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4; и

(b) которые используются в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет.]

[СТАТЬЯ 4
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами настоящего документа являются коренные народы, местные общины и иные бенефициары¹⁸, которые могут определяться национальным законодательством.]

[Альтернативный вариант 2

Бенефициарами охраны согласно настоящему документу являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями [охраняемых] традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.]

[Альтернативный вариант 3

Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы], местные общины и иные бенефициары [такие как государства [и/или нации]], которые могут определяться национальным законодательством.]]

¹⁸ Понятие «иные бенефициары» может включать государства или нации.

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант 1

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать/обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]

[Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены должны охранять/охраняют имущественные и неимущественные права и интересы бенефициаров в отношении тайных и/или сакральных традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством и, если применимо, нормами обычного права. В частности, бенефициары пользуются исключительным правом разрешать использование таких традиционных выражений культуры.

5.2 Если объект, который по-прежнему коллективно сохраняется, поддерживается и используется, делается доступным широкой публике без разрешения бенефициаров, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают административные меры, законодательные меры и/или меры политики для защиты от ложного, вводящего в заблуждение или оскорбительного использования таких традиционных выражений культуры, обеспечивают право на установление авторства и обеспечивают надлежащее использование их традиционных выражений культуры. Кроме того, если такие традиционные выражения культуры делаются доступными широкой публике без разрешения бенефициаров и эксплуатируются в коммерческих целях, государства-члены в соответствующих случаях должны принимать/принимают все возможные меры для содействия получению вознаграждения.

5.3 Если объект не пользуется охраной в соответствии с пунктами 5.1 или 5.2, государства-члены должны принимать/принимают, когда это применимо, все возможные меры для охраны целостности традиционных выражений культуры по согласованию с бенефициарами.]

[Альтернативный вариант 3

Вариант 1

5.1 Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных народов или местных общин, государства-члены:

- (a) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:
 - i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры;
 - ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование сохраняемых в тайне [охраняемых] традиционных выражений культуры;
 - iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/применение] указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;
 - iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
 - v. [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.
- (b) поощряют пользователей:
 - i. связывать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;
 - ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры]; и
 - iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры.

5.2 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры по-прежнему [сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:

- (a) признавали бенефициаров в качестве источника [охраняемых] традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или

[охраняемые] традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]

- (b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- (c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры [; и][.]]
- (d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

5.3 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:

- (a) связывали указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- (b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры;
- (c) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[;]] [и]
- (d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]

Вариант 2

5.1 Государства-члены должны обеспечивать/обеспечивают имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.

5.3 Охрана/защита, предусмотренная настоящим документом(ами), не распространяется на использование [охраняемых] традиционных выражений культуры: (1) в архивных целях, для использования музеями, для сохранения, в научно-исследовательских целях, в целях культурного обмена; и (2) для создания литературных, художественных и творческих произведений, вдохновляемых [охраняемыми] традиционными выражениями культуры, заимствованных из них, основанных на них или являющихся их адаптацией.]]

[СТАТЬЯ 6

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[СТАТЬЯ 7

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

При реализации настоящего документа государства-члены могут принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.

1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК.
2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:
 - (a) образования, обучения и научных исследований;
 - (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;
 - (c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.
3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения [помимо допускаемых] [в дополнение к допускаемым] положениями пункта (2).
4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]

[Альтернативный вариант 3

[В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе,]/[При реализации настоящего документа] государства-члены могут в особых случаях принять исключения и ограничения при условии, что такие исключения и ограничения не вступают

в необоснованное противоречие с законными интересами бенефициаров, принимая во внимание законные интересы третьих сторон.]

[Альтернативный вариант 4

Общие исключения

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [,при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]

Альтернативная формулировка

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [,при условии, что использование [эти ограничения или исключения]:

- (a) ограничиваются определенными особыми случаями;
- (b) [не [мешают] нормальному [использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]
- (c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]
- (d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:
 - i. не было оскорбительным или уничижительным для бенефициаров;
 - ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием бенефициаров;] и
 - iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]

*[Конец альтернативной
формулировки]*

7.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры,

[государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

Специальные исключения

7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]
- (c) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]]

7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

- (a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]
- (b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]
- (c) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]
- (d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]]

7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]]

[СТАТЬЯ 8]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Вариант 1

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[[который может действовать] [который должен действовать][который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]

8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.]

[Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.]

[Вариант 3

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]]

[СТАТЬЯ 9]
ФОРМАЛЬНОСТИ

[Вариант 1

9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.]

[Вариант 2

9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]

9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.]

[СТАТЬЯ 10

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ
[ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]]

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.

10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].]

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 4

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/ предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]]

[СТАТЬЯ 11]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

[11.2 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].]

[11.2 *Вариант 2* Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются].]

11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 12]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]

[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

[СТАТЬЯ 13]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно[а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами].]

[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13
ОТСУТСТВУЮТ]

[СТАТЬЯ 14]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры., при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

СТАТЬЯ 15

[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].

15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/[предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]

15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

[Конец приложения III и документа]